

O SOM E A FÚRIA et | and **MACT productions**
présentent | presents
un film de | *a film by* **Eugène Green**


Film Festival Locarno
International Competition



A RELIGIOSA PORTUGUESA

LA RELIGIEUSE PORTUGAISE | THE PORTUGUESE NUN

LA RELIGIEUSE PORTUGAISE

Julie de Hauranne, une jeune actrice française parlant la langue de sa mère, le portugais, mais qui n'a jamais été à Lisbonne, arrive pour la première fois dans cette ville, où elle doit tourner dans un film inspiré des Lettres Portugaises de Guilleragues. Elle se trouve vite fascinée par une religieuse qui vient prier toutes les nuits dans la chapelle de Nossa Senhora do monte sur la colline de Graça. Au cours de son séjour la jeune femme fait toute une série de rencontres, qui, à l'image de son existence antérieure, semblent éphémères et sans suite, mais après une nuit où elle parle enfin avec la religieuse, elle entrevoit le sens de sa vie et de son destin.

THE PORTUGUESE NUN

Julie de Hauranne, a young French actress who speaks her mother's language, Portuguese, but has never been to Lisbon, goes there for the first time to act in a film inspired by Guilleragues' Letters of a Portuguese Nun. She is soon fascinated by a nun who comes to pray every night at the Nossa Senhora do Monte Chapel on Graça Hill. During her stay, the young woman has a number of encounters, which, much like her previous existence, seem ephemeral and without consequence. But one night, after finally speaking with the nun, she glimpses her destiny and the meaning of her life.



Eugène Green est né en Amérique du Nord. En 1969, il s'installe à Paris, où il fait des études de Lettres, Langues, Histoire et Histoire de l'Art. Il adopte la nationalité française en 1976. En 1977, il a fondé le Théâtre de la Sapience. Son premier film, *Toutes les nuits*, est sorti en salles en 2001, et a obtenu le Prix Louis Delluc du premier film. *Le Monde vivant*, présenté en 2003 à la Quinzaine des réalisateurs au Festival de Cannes, est sorti en novembre de cette année accompagné du mini-film *Le Nom du feu*, projeté pour la première fois en 2002 au Festival de Locarno. En 2004 il a réalisé un troisième long-métrage, *Le Pont des Arts*, présenté à Locarno et sorti cette même année. En 2005 il a réalisé un mini-film, *Les Signes*, présenté en Sélection officielle au Festival de Cannes, et dans la section Cinéastes du présent à Locarno, 2006. Un autre mini-film, *Correspondances*, fait

partie d'un triptyque, *Memories* (les deux autres volets étant de Harun Farocki et de Pedro Costa), commandé par le Festival de Jeonju en Corée, et présenté aussi au Festival de Locarno, 2007, où il a obtenu le Prix spécial du jury. Il est également écrivain, et a publié des essais, des contes, et des livres de poèmes. Son premier roman, *La Reconstruction*, a été publié en 2008 aux éditions Actes Sud. Deux nouveaux livres, un roman, *La Bataille de Roncevaux* (Gallimard) et des "notes" sur le cinéma, *Poétique du Cinématographe* (Actes Sud) paraîtront en octobre 2009.

LA RELIGIEUSE PORTUGAISE [2009] • CORRESPONDANCES [2007] • LES SIGNES [2005] • LE PONT DES ARTS [2004] • LE MONDE VIVANT [2003] • LE NOM DU FEU [2001] • TOUTES LES NUITS [1999]



Eugène Green was born in North America. In 1969 he moved to Paris, where he studied literature, languages, history and art history. He acquired French nationality in 1976. In 1977 he founded Théâtre de la Sapience. His first film, *Toutes les nuits*, was released in theaters in 2001 and won the Prix Louis Delluc for first film. *Le Monde vivant*, presented in 2003 at the Directors' Fortnight in Cannes Film Festival, was released in November this year together with the mini-film *Le Nom du feu*, screening for the first time in 2002 at Locarno Film Festival. In 2004 he made a third feature film, *Le Pont des Arts*, that was presented at Locarno and was released the same year. In 2005 he directed a mini-film, *Signes*, presented in the Official Selection at the Cannes Film Festival and Filmmakers of the Present section at Locarno, 2006. Another mini-film,

Correspondances, is part of a triptych, *Memories* (the other two being Harun Farocki and Pedro Costa), commissioned by the Jeonju Film Festival in Korea, and also presented at the Locarno Festival, 2007, where it won the Special Jury Award. In 2009 he directed his first film in Portugal, *A Religiosa Portuguesa*. He is also a writer and has published essays, stories, and books of poems. His first novel, *La Reconstruction*, was published in 2008 by éditions Actes Sud. Two new books, a novel, *La Bataille de Roncevaux* (Gallimard), and "notes" on cinema, *Poétique du Cinématographe* (Actes Sud), will be published in October 2009.

THE PORTUGUESE NUN [2009] • CORRESPONDANCES [2007] • LES SIGNES [2005] • LE PONT DES ARTS [2004] • LE MONDE VIVANT [2003] • LE NOM DU FEU [2001] • TOUTES LES NUITS [1999]



Peut-être vaut-il mieux préciser d'emblée que *La Religieuse portugaise* n'est pas une adaptation des *Lettres portugaises*. Ce texte français du XVII^e siècle, attribué aujourd'hui à Guilleragues, se trouve dans le film comme une référence, parmi de nombreuses autres. Mais *La Religieuse portugaise* est une fiction originale qui se passe aujourd'hui à Lisbonne.

Dans mon histoire, une jeune actrice rencontre la Mariane des *Lettres portugaises* parce qu'elle doit incarner le personnage dans un film, et elle découvre dans le monde des résonances avec le personnage de fiction, d'abord dans le parallèle avec sa propre vie sentimentale, ensuite dans la figure d'une vraie religieuse, qui semble avoir déjà atteint un niveau supérieur de sagesse. Contrairement à l'héroïne de Guilleragues, la jeune actrice ne reste pas enfermée dans le cercle d'un désespoir affectif,

mais plonge dans la brèche qui s'ouvre devant elle. Cette voie prend la forme d'une révélation de l'immensité de l'amour, mouvement perpétuel qui porte l'être à la fois vers ses semblables, et également vers la source de tout, où se découvrent le sens et l'unité du monde.

Le noyau de cette histoire est né dans mon imagination il y a longtemps, et se situait déjà à Lisbonne, alors que cette ville n'était pour moi qu'un lieu mythique. Ayant eu depuis l'occasion de la connaître, j'ai vu les personnages de la fiction se développer et prendre racine dans la réalité urbaine. D'une certaine manière, c'est à travers la découverte de la vérité de Lisbonne, dans sa matérialité sensuelle et dans son mystère spirituel, que Julie de Hauranne, l'héroïne de *La Religieuse portugaise*, trouve la voie de son destin, et le chemin de la joie.



Maybe it is better to say from the start that *The Portuguese Nun* is not an adaptation of the *Portuguese Letters*. This French 17th century text, now attributed to Guilleragues, is one among many other references to be found in the film. But *The Portuguese Nun* is an original fiction situated in contemporary Lisbon.

In my story, a young actress comes into contact with Mariane from the *Portuguese Letters* because she must play her character in a film, and finds in the world echoes of the fictional character, first in the parallel with her own love life, then in the figure of a real nun, who seems to have already reached a higher degree of wisdom. In opposition to Guilleragues' main character, the young actress doesn't get trapped in a circle of sentimental despair, but rushes into the gap that has opened before her. This path takes the form of

a revelation of love's greatness, a perpetual movement that carries us off towards our fellow beings, and also towards the source of everything, where we discover the world's meaning and unity.

The core of the story was born in my imagination a long time ago, and was already situated in Lisbon, even if this city was only a mythical place for me. Since then, I've had the chance to become acquainted with the town, and I've seen the fictional characters grow and take root in the urban reality. In a certain way, it is through the discovery of Lisbon's reality, in its sensual materiality and spiritual mystery, that Julie de Hauranne, the heroine of *The Portuguese Nun*, finds the way of her destiny, and the path to joy.



directeur de la photographie
| cinematography RAPHÄEL
O'BYRNE ingénieur du son |
sound VASCO PIMENTEL monte-
teuse | editor VALÉRIE LOISE-
LEUX monteur du son | sound
editor GEORGES-HENRI MAUCHA-
NT mixage | mix STÉPHANE
THIÉBAUT direction artistique
| art direction ZÉ BRANCO 1er
assistant réalisateur | assist-
ant director BRUNO LOURENÇO
continuité | continuity RENATA
SANCHO directrice de production
| production manager ÂNGELA
CERVEIRA producteur délégué |
executive producer LUÍS URBA-
NO co-productrice | co-producer
MARTINE CLERMONT-TONNERRE
producteurs | producers LUÍS
URBANO and SANDRO AGUILAR
scénario et réalisation | written
and directed by EUGÈNE GREEN

LEONOR BALDAQUE | Julie de
Hauranne ANA MOREIRA | Irmã
Joana ADRIEN MICHAUX | Martin
Dautand BEATRIZ BATARDA |
Madalena DIOGO DÓRIA | D. Hen-
rique Cunha Mello de Lencastre
CARLOTO COTTA | D. Sebastião
FRANCISCO MOZOS | Vasco
EUGÈNE GREEN | Denis Verde
avec la participation spéciale de
| with the special appearance of
CAMANÉ and ALDINA DUARTE

Avec le soutien de MC/ICA,
le financement de FICA et la
participation de CNC et RTP.
With the support of MC/ICA,
with the finance of FICA and
the participation of CNC and RTP.

35MM | 1 : 1.85 | Dolby SRD | 127'

© O SOM E A FÚRIA,
MACT PRODUCTIONS 2009



CONTACTS

World Sales
Production

O SOM E A FÚRIA
R. da Sociedade Farmacêutica,
Nº 40-3º Esq,
1150-340 Lisboa
Tel: +351 21 358 25 18/19
Fax: +351 21 359 25 20
sales@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

Distribution France

OCEAN FILMS
6, rue Lincoln
75008 Paris
France
Tel: +33 1 56 62 30 30
Fax: +33 1 56 62 30 40
ocean@ocean-films.com
www.ocean-films.com

Co-production

MACT PRODUCTIONS
27 rue de Fleurus
75006 Paris
Tel: + 33 1 45 49 04 06
Fax: + 33 1 45 49 30 60
info.mactprod@wanadoo.fr



FILM FESTIVAL LOCARNO
International Competition

Press screening: August 10th at 9:00 at Kursaal
OFFICIAL SCREENING: AUGUST 10TH AT 16:15 AT FEVI
Second Screening: August 11th at 9:00 at Fevi
third Screening: August 12th at 18:30 at Otello



INSTITUTO DO CINEMA
E DO AUDIOVISUAL



Ministério da Cultura



centre
national de la
cinématographie

